

**Keine Formatvorlagen (in Word etc.)**

**Keine interne Numerierung, wie z.B. 1, 2, 1.1, 1.2 etc.**

**Keine Bibliographie am Ende mit Kurzzitat in den Fußnoten.**

## Text und Fußnoten

**Titel:** nicht fett, Times New Roman 16, in Kleinbuchstaben, zentriert.

Nach dem Titel folgt der Autorenname, die institutionelle Zugehörigkeit und die E-Mail-Adresse, zentriert.

Danach folgt eine Zusammenfassung in der Sprache des Artikels und auf Englisch, in Times New Roman 11, von maximale 10 bis 12 Zeilen Umfang.

### I *Principia geometricae disciplinae* : formazione e fortuna di una traduzione latina da Euclide

Ilaria MORRESI  
Scuola Normale Superiore di Pisa  
ilaria.morresi@sns.it

RIASSUNTO. — I *Principia geometricae disciplinae* sono un breve trattato interpolato all'interno delle *Institutiones saeculares* cassiodoree (redazione Δ), costituito da estratti da una traduzione latina – tradizionalmente attribuita a Boezio – degli *Elementa* euclidei. Scopo del contributo è quello di indagare gli esatti rapporti tra i *Principia* e gli altri discendenti altomedievali della medesima traduzione (la famiglia Palatina degli *Agrimensorum*, la cosiddetta Prima Geometria pseudo-boeziana e la Seconda Geometria pseudo-boeziana), valutando in modo approfondito i pochi elementi a nostra disposizione per definire la natura e la collocazione del perduto archetipo *M*. Particolare attenzione è quindi dedicata alla relazione tra i *Principia* e due testimoni indiretti di notevole valore, le *Etymologiae* di Isidoro e il *Liber glossarum*, che incorporano brevi citazioni dallo stesso testo dell'Euclide latino "boeziano".

ABSTRACT. — The treatise known as *Principia geometricae disciplinae* is a short text transmitted within the Δ recension of Cassiodorus' *Institutiones saeculares*. It is composed of excerpts from a Latin translation – traditionally ascribed to Boethius – of Euclid's *Elementa*. This essay focuses on the relationship between the *Principia* and other Medieval descendants from the same Euclidean translation, that is, the 'Palatine' collection of the *Corpus Agrimensorum* and the so-called 'Geometria I' and 'Geometria II' ascribed to Boethius. It aims to investigate the exact connection between these texts, focusing on what we can actually infer about the nature and localization of their lost archetype *M*. Closer attention is then paid to the Euclidean quotations inside Isidore's *Etymologies* and the *Liber Glossarum*, two relevant indirect testimonies of *M*, whose nature and stemmatic position is further investigated.

La seconda redazione interpolata delle *Institutiones saeculares* di Cassiodoro, comunemente identificata come Δ e ricondotta all'ambiente di Vivarium all'inizio del VII secolo, si caratterizza per l'aggiunta di materiale estraneo al testo d'autore, volto ad approfondire la trattazione – in origine, programmaticamente scarna ed essenziale – delle singole Arti Liberales. Proprio come avviene nella prima redazione interpolata (Φ), i nuovi testi appaiono assemblati non a partire dalla forma testuale 'definitiva' Ω (punto di arrivo della complessa elaborazione autoriale dell'opera), ma sulla sua prima versione ω : l'originario *brouillon* di Cassiodoro, secondo la fortunata definizione di Pierre Courcelle<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> La tradizione del II libro delle *Institutiones* di Cassiodoro presenta, com'è noto, elementi di notevole complessità. Tra i principali contributi relativi alla progressiva elaborazione del testo da parte dell'autore (passaggio da ω a Ω) e, dall'altro lato, alla sua immediata fortuna – all'origine delle forme interpolate ΦΔ – si segnalano in primo luogo l'edizione curata da Roger Mynors, che ha consentito di fissare definitivamente il testo e stabilire la fisionomia delle varie redazioni : *Cassiodori Senatoris Institutiones*, ed. Roger A. B. MYNORS, Oxford, 1937 [1961<sup>2</sup>] (*Oxford Classical Texts*); quindi i successivi contributi di Pierre COURCELLE, « Histoire d'un brouillon cassiodorien », *Revue des Études Anciennes*, 44, 1942, p. 65-86, e André VAN DE VYVER, « Les *Institutiones* de Cassiodore et sa fondation à Vivarium », *Revue bénédictine*, 53, 1941, p. 59-88. Tra gli studi più recenti ricordiamo in particolare Louis HOLTZ, « Quelques aspects de la tradition et de la diffusion des *Institutions* », in Sandro LEANZA (ed.), *Flavio Magno Aurelio Cassiodoro. Atti della settimana di studi (Cosenza-Squillace, 19-24 settembre 1983)*, Catanzaro, 1986, p. 281-312; Fabio TRONCARELLI, *Vivarium. I libri, il destino*, Turnhout-Steenbrugge, 1998 (*Instrumenta Patristica*, 33); Patrizia STOPPACCI, « Cassiodorus Senator. 6 : Institutiones », in Paolo CHIESA, Lucia CASTALDI (ed.), *TE.TRA 4. La trasmissione dei testi latini del Medioevo. Medieval Latin Texts and their Transmission*,

**Haupttext:** in Times New Roman 12, einfacher Zeilenabstand (1), Blocksatz, die erste Zeile 0,5cm eingerückt, ohne Worttrennungen.

Wörter in Sprachen, die nicht mit der Sprache des Textes (Artikel oder Zitat) identisch sind, werden kursiviert.

Um ein Wort in der Sprache des Textes hervorzuheben, verwende man „...“.

Großbuchstaben mit Akzenten, gemäß den Regeln der entsprechenden Sprache.

Das Wort „Jahrhundert“ ausschreiben, die Zahl als arabische Zahl: „12. Jahrhundert“. In Klammern und Fußnoten abkürzen: (12. Jh.).

Die Vornamen von im Text erwähnten Personen beim ersten Auftreten angeben.

Werktitel, die im Text zitiert werden, sollen kursiviert werden.

Für Zitate, immer die typografischen Anführungszeichen verwenden (« ... »); innerhalb einer Passage, die bereits in Anführungszeichen steht, „...“ verwenden.

**Fußnoten-Zahlen im Text:** ohne Leerzeichen nach dem Wort, auf das sie sich beziehen. Am Ende eines Zitates nach dem schließenden Anführungszeichen. Die Fußnoten-Zahlen stehen vor den Satzzeichen.

**Abschnitts-Titel:** fett, Times New Roman 14, Kleinbuchstaben, zentriert; ggf. Nummerierung in römischen Ziffern.

**Untertitel erster Ebene:** nicht fett, Times New Roman 12, Kapitälchen, zentriert.

**Untertitel zweiter Ebene:** fett, Times New Roman 12, Kleinbuchstaben, linksbündig.

84

MARIE-JOSÉ GASSE-GRANDJEAN

de prime abord l'idée d'une réalité modeste mais étonnamment décrite dans certains textes enregistrés dans le corpus CBMA.

### I. L'enquête historiographique

#### UN TERME DIFFICILE À DÉFINIR ET PROPREMENT MÉDIÉVAL

##### *Curtulus* dans les dictionnaires latins

*Curtulus* (-e, -is) n'apparaît pas dans les dictionnaires et les textes littéraires latins classiques (sinon sous la forme Curtilius, nom d'homme !). C'est un terme propre au Moyen Âge, comme s'il désignait une construction spécifique du Moyen Âge. Les dictionnaires et glossaires de latin médiéval font dériver ce terme de *curtis* et insistent tous sur son aspect multiforme. Tantôt adjectif, tantôt substantif, de genre masculin ou bien féminin ou bien neutre, adoptant de multiples orthographes<sup>3</sup>, *curtilus* présente toutes les caractéristiques de variabilité propres au Moyen Âge. Le réservoir de textes que constituent les CBMA fournit 34 formes différentes de *curtilus*.

Dans le *Lexicon* de Niermeyer, l'approche de ce terme est relativement modérée dans sa définition, si l'on considère l'extrême fragmentation subie par d'autres termes comme *curtis* (18 entrées), *pladis* (16), *campus* (13), *villa* (14).

**Kurze Zitate (weniger als 2 Zeilen):** In den Text integriert, in typografischen Anführungszeichen. Wenn es sich um ein oder zwei Wörter handelt, in Kursivschrift ohne Anführungszeichen. Beispiel:

En cuanto al resto de vocablos a los que va unida la indicación de *nunc*, son actuales en la medida en que no son “antiguos”, aunque es posible que algún término doctrinal tenga una relación mayor con su tiempo; este sería el caso del idéntico uso de *litaniae* y *exomologesis* de las que describe la diferencia, para añadir a continuación (6.19.81): «Sed nunc iam utrumque uocabulum sub una designatione habetur, nec distat *uulgo* utrum *litaniae* an *exomologesis* uocatur».

**Lange Zitate (mehr als 2 Zeilen):** Times New Roman 11, nicht kursiv, einfacher Zeilenabstand, ohne Anführungszeichen, zentriert, links um 0,5cm eingerückt. Einen 6-Pt-Abstand davor und danach. Beispiel:

Such words were those which Isidore would probably have approved of as he watched the development of the Latin language, for in his *Etymologiae* he observes that it is easier for people to understand a new word if they recognized its source, while if a word is taken from a foreign language it is hard to know what its source or meaning is:

etymologia est origo vocabulorum, cum vis verbi vel nominis per interpretationem colligitur. (...) cuius cognitio saepe usum necessarium habet in interpretatione sua. Nam dum videris unde ortum est nomen, citius vim eius intellegis. (...) alia (*nomina*) (...) ex nominibus locorum, urbium vel fluminum traxerunt vocabula. Multa etiam ex diversarum gentium sermone vocantur. Unde et origo eorum vix cernitur.

Isidore would presumably have been less comfortable with the influx of words, mainly technical terms, from Greek and Arabic, in the fields of medicine, astronomy and alchemy. Examples of such words are *elixir* and *algorithmus*.

**Zitate in Anmerkungen:** nicht kursiv, in typographischen Anführungszeichen.

**Kürzungen in einem Zitat:** Jede Kürzung durch (...) markieren.

**Anmerkungen:** Times New Roman 11, einfacher Zeilenabstand, zentriert, nicht eingerückt.

**Illustrationen** (Reproduktionen, Grafiken ...) sind schwarzweiß.

## Abkürzungen

### Bezeichnung von

- **Seiten:** S. 150-155
- **Fußnoten:** S. 42, Anm. 25
- **Kolonnen:** col. 632-635
- **Folios:** f. 3v-5r
- **Zeilen:** l. 45-77
- **Bände:** Bd. 2
- **Verse:** v. 560-563

Nach der Abkürzung: Geschütztes Leerzeichen.

Vergleiche: vgl.

„Manuskript“, „Handschrift“ wird ausgeschrieben.

## Handschriftensignaturen

Um Handschriften zu zitieren, wird beim ersten Auftreten das folgende System verwendet:

- Stadt in der dort verwendeten Sprache
- Bibliothek in der dort verwendeten Sprache
- Fonds
- Signatur
- Datierung in Klammern, abgekürzt

Beispiele:

- Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Reg. lat. 2078 (9. Jh.) das erste Mal, nachher nur noch: Reg. lat. 2078;

- München, Bayerische Staatsbibliothek, lat. 19486 (11. Jh.), das erste Mal, nachher nur noch: Clm 19486;
- Bern, Burgerbibliothek, 363 (9. Jh.); dann: Bern 363;
- London, British Library, Cotton Claudius B.IX (15. Jh.); dann: Cotton Claudius B.IX;
- Troyes, Médiathèque Jacques-Chirac, 1452 (15. Jh.); dann: Troyes, BM, 1452 (in Frankreich gilt Médiathèque = Bibliothèque municipale, was man BM abkürzen kann), oder Troyes 1452.

Im Zweifelsfall kann man auf der Website der Bibliothek und wenn möglich in der Handschrift kontrollieren. Keine lateinischen Bezeichnungen für Handschriften (wie „Monacensis“).

## Bibliographische Verweise

### Allgemeine Regeln

Die Namen von Autoren jeglicher Art werden in KAPITÄLCHEN geschrieben.

Die Veröffentlichungsorte so zitieren, wie sie auf dem Titelblatt des Buches stehen.

Wenn es mehrere Autoren oder mehrere Veröffentlichungsorte gibt, diese durch Kommas abtrennen.

Der Interpunktion, den Leerzeichen, der Großschreibung, der Anführungszeichen und der Kursivierung (wird recte wiedergegeben) des Originaltitelblatts folgen. Zwischen Haupt- und Untertitel einen Punkt verwenden, außer wenn das Titelblatt eine andere Interpunktion verwendet.

Die Reihe muss angegeben werden: der Titel der Reihe wird in Klammern hinter dem Erscheinungsjahr des Werkes kursiv angegeben; die Bandnummer der Reihe (arabische Zahlen) nach einem Komma.

Bei der ersten Erwähnung werden die genauen Seiten, auf die verwiesen wird, in Klammern angegeben.

Jede Angabe wird einmal vollständig zitiert, die folgenden Male in verkürzter Form, wobei stets auf das erste Zitat verwiesen wird (wie Anm. xx). Beispiele:

**Erste Erwähnung:** Marcel PUJOL HAMELINK, «La tipología naval medieval en Cataluña (siglos VIII-XV): las fuentes de información», *Revista de historia naval*, 88, 2005, S. 27-56 (S. 50-52).

**Weitere Erwähnungen:** M. PUJOL HAMELINK, «La tipología naval», wie Anm. 15, S. 29-30.

*op. cit.* wird nicht verwendet.

Man verwende ebd. nur, wenn der Verweis mit dem unmittelbar vorhergehenden identisch ist.

**Zeitschriftenartikel:** Vollständiger Vorname, Name in KAPITÄLCHEN, Titel des Beitrags in typographischen Anführungszeichen, Titel der Zeitschrift kursiv, Bandnummer in arabischen Ziffern, Jahr, Seiten. Beispiel:

Marcel PUJOL HAMELINK, «La tipología naval medieval en Cataluña (siglos VIII-XV): las fuentes de información», *Revista de historia naval*, 88, 2005, S. 27-56.

Wenn es Heftnummern gibt oder die Nummer zu einer neuen Reihe gehört, wie folgt angeben:

Vincenzo LICITRA, «Il mito di Alberico di Montecassino iniziatore dell’*Ars dictaminis*», *Studi Medievali*, s. 3a, 18.2, 1977, S. 609-627.

Adriano RUSSO, «Il *Florilegium Thuaneum*. Nuovi argomenti per una vecchia *crux* stemmatica», *Revue d’histoire des textes*, n.s., 14, 2019, S. 177-208.

**Monographie und kritische Ausgabe:** Vollständiger Vorname, Name in KAPITÄLCHEN, Titel und Untertitel kursiv, Ort und Jahr der Ausgabe, Reihe, Seiten. Im Zweifelsfall wie das Titelblatt. Bei kritischen Ausgaben: ed. gefolgt vom Namen des wissenschaftlichen Herausgebers, nach dem Titel. Beispiele:

ISIDORE DE SÉVILLE, *Étymologies. Livre XII. Des animaux*, ed. Jacques ANDRÉ, Paris, 1986 (*Auteurs latins du Moyen Âge*, 12).

Christian MEYER, *Les traités de musique*, Turnhout, 2001 (*Typologie des sources du Moyen Âge occidental*, 85).

Maria Luisa ALTIERI BIAGI, *Fra lingua scientifica e lingua letteraria*, Pisa, Roma, Venezia, Vienna, 1998.

Beim ersten Zitieren einer Quelle immer die verwendete Ausgabe angeben (besonders wenn die Zählung variiert). Beispiele:

PLIN., *Nat. hist.* 8.12, ed. Alfred ERNOUT, Paris, 1952 (*C.U.F.*).

FLORUS LUGD., *Carm.* 22, ed. Ernst DÜMMLER, Berolini, 1884 (*MGH, Poetae*, 2), S. 549-550.

**Sammelwerke:** Titel, gefolgt von cur. und den Namen der Autoren (voller Vorname und Nachname), Ort, Datum, Reihe. Ab dem zweiten Zitat Kurztitel mit Verweis auf das erste Vorkommen. Beispiel:

*Les Cartulaires. Actes de la Table ronde organisée par l'École nationale des chartes et le G.D.R. 121 du C.N.R.S. (Paris, 5-7 décembre 1991)*, cur. Olivier GUYOTJEANNIN, Laurent MORELLE, Michel PARISSÉ, Paris, 1993 (*Mémoires et documents de l'École des chartes*, 39).

*Les Cartulaires*, wie Anm. 27, S. 17-23.

**Beitrag in einem Sammelwerk:** Vollständiger Vorname, Name in KAPITÄLCHEN, Titel des Beitrags in typographischen Anführungszeichen, gefolgt von „in“ und dem Titel des Bandes usw., wie oben. Beispiel:

Patrick GEARY, «Entre gestion et gesta», in *Les Cartulaires. Actes de la Table ronde organisée par l'École nationale des chartes et le G.D.R. 121 du C.N.R.S. (Paris, 5-7 décembre 1991)*, cur. Olivier GUYOTJEANNIN, Laurent MORELLE, Michel PARISSÉ, Paris, 1993 (*Mémoires et documents de l'École des chartes*, 39), S. 13-26.

## Kritische Editionen

Den Text in Word einreichen, Times New Roman 11, mit einer Nummerierung entweder für Zeilen, Sätze oder Verse sowie gegebenenfalls eine formatierte PDF-Version.

Die Apparate, Times New Roman 10, beziehen sich auf die Nummerierung. Im Falle eines Prosatextes mit Zeilennummerierung erfolgt die Anpassung der Verweise nach der endgültigen Nummerierung der ersten Druckfahnen. Beispiel:

Aliter. Sciat alma paternitas uestra portitorem huius diplomatis adisse cœnobium sancti *ill*. VItto kalendarum, in quo ipse uenerabiliter colitur. Ubi præesse dinoscitur domnus *ille* comes atque abbas perspicuus, *ille* perspicaciter regit praelaturam, *ille* decaniam, *ille* archiclauiam. Nos itaque pro uestris lacrimabiles præces fundentes, petimus quo simili modo pro nostris defunctis

5 clemenciam piissimi saluatoris uos non pigeat exorare, ut capiant requiem christo tribuente coruscam. Nomina sunt quibus hec quondam famulancia dictu *Ille ille*.

*2* colitur] *scripsi*, coliter *ms* || *5* capiant] capiat *a. c.*

Stemmata werden in den Text eingefügt und als PDF-Datei bereitgestellt.